



Poètes russes

Mikhaïl BOGATYREV



Poète et écrivain **Mikhaïl Bogatyrev** est né en 1963 à Oujgorod, aux confins occidentaux de l'Ukraine. Il a obtenu son diplôme de la faculté de psychologie de l'Université de Leningrad en 1985. Entre 1993 et 2010, il a édité à Paris la revue Stéthoscope, consacrée à la poésie visuelle. Il a été admis au sein de l'Association des artistes et des écrivains russes à Paris en 1994 et de l'Académie internationale de la ZAOUM' en 2008. Depuis 2010, Mikhaïl Bogatyrev étudie le patrimoine philosophique et théologique de l'émigration russe en France. Il a donné de nombreuses conférences, notamment au Musée de l'Avant-garde et au Musée Akhmatova à Saint-Pétersbourg ou encore à la bibliothèque Lossev et à l'Université de Moscou. Il est lauréat du Prix d'Or 2016 du festival « La Lyre émigrée » à Liège en Belgique.

«La poésie loin de chez soi» ...ou plus précisément, si l'on se souvient du thème heideggerien de la conscience jetée dans l'altérité – «poésie-hors-soi» ...Les années précédentes, dans le cadre de conversations sur la littérature de la diaspora russe moderne, ce marqueur pourrait être considéré comme un défaut sémantique, presque une catachrèse. Mais aujourd'hui, alors que l'ordre mondial révèle (encore une fois !) ses ulcères, la poésie russe ne se sent plus à l'aise ni en métropole, ni dans la diaspora, elle est «hors-de-soi» partout. On peut traiter la poésie comme « l'art pour l'art», par exemple, comme un jeu de perles ou une broderie avec une croix bulgare, mais si même une petite étincelle d'humanité scintille dans ses profondeurs, alors aujourd'hui elle (la poésie) ressemble inévitablement au Job biblique sur les cendres...

Михаил БОГАТЫРЁВ

Михаил Юрьевич Богатырёв — русский поэт и культуролог, живущий во Франции. Родился в Ужгороде (1963). Окончил факультет психологии Ленинградского университета (1985). Преподавал во Франко-Русской академии, редактировал и издавал журнал «Стетоскоп», выходивший при поддержке издательства «Синтаксис» (с 1993 по 2007 гг.). Состоит в ассоциации русских художников и писателей Парижа (AARP) и Международной Академии Зауми. С 2010 г. изучает духовное наследие русской эмиграции и, в частности, творчество архимандрита Евфимия (Вендта), уникальный образец художественно-богословской алеаторики, сочетающей признаки литературного и теологического модернизма. Михаил Богатырев выступал с докладами в доме-музее Ахматовой (СПб), музее Авангарда (СПб), в ИМЛИ РАН, Доме Лосева, Финансово-юридической Академии (МФЮА) и на философском факультете МГУ. Автор ряда статей и книг, посвященных религиозно-философской традиции, а также теории и практике современного искусства и литературы: «Consonantia poenitentiae: Симфония совести» (2016), «8» (2017), «Именуемый Логос и начертательный образ» (2018), «Архимандрит Евфимий и Казанский храм» (2018–2020). Произведения М. Богатырева опубликованы в журналах и альманахах: «Черновик» (NY), «Другое полушарие» (теория и практика авангарда), «Дети Ра», «Lettres Russes» (Париж, Сорbonna), «Нева» (СПб), «Эмигрантская лира» (Льеж, Бельгия) и др.

Википедия: <https://is.gd/xnGTJJ>

«Поэзия-вне-дома» – или, если припомнить хайдеггеровскую тему о сознании, заброшенном в инобытие, может быть, «поэзия-вне-себя»? В прежние годы, в контексте разговоров о словесности современной русской диаспоры подобный маркер мог бы восприниматься как семантический изъян, едва ли не катахреза. Однако нынче, когда мироустройство (в который раз!) обнажило свои язвы, изящная словесность больше не чувствует себя в своей тарелке ни в метрополии, ни в диаспоре: она везде «вне себя»... Вы можете относиться к поэзии как к «искусству для искусства» – видеть в ней игру в бисер или вышивку болгарским крестом, но если в её глубинах теплится хотя бы малая искра человечности, сегодня она с неизбежностью ощущает себя библейским Иовом на пепелище...

ЧАСТЬ 1**1. Слушая радио (2016)**

Из недомыслия рождаются дела.
За каждым швом стоит прореха на прорехе.
Сойти с катушек раскальяться добела,
И слушать радио: поёт... эдита пьеха.

А в это время, доедая черствый хлеб
В глухом Смоленске, на задворках
богадельни
Сидит оставленный умом и небом Феб,
Считая ласточек над трубами котельной.

Какое счастье, что гармония мертва!
Окно распахнуто, и сорваны печати.
В колючем мареве волнуются слова,
Осколки смыслов и крупицы благодати.

2. На задворках (2018)

Вступая в сан
зеленых насаждений,
кинулся кустарник мне
и был таков.

А сколько
на задворках насаждений
былинок мыслящих
и круглых дураков,

Что строят жизнь
по образу растений,
желая петь
над пропастью во ржи

И превращаться в собственные тени?

Поэт сказал:
живые камыши.

PARTIE 1**1. En écoutant la radio (2016)**

(traduit en français par l'auteur)

«L'irréflexion donne lieu à toutes les choses»
Il nous a dit ça, le vieux gosse.
Répétons comme des fous – hé hé, ha ha –
En écoutant la radio : qui chante? Edith Piekha?

Pendant ce temps, le Phébus est assis
En hospice, et, abandonné du ciel
Et de l'esprit, il mange son pain rassis,
Il lève les yeux et compte les hirondelles.

Et l'harmonie est morte dans son absence;
Toutes les fenêtres sont grandes et sont ouvertes,
Et nous voyons des mots qui flottent dans l'air...
Épaves de grâce et des fragments de sens...

2. Au bord du jardin (2018)

(traduit en français par l'auteur)

entrer au rang de zone verte
le buisson m'a fait un signe de tête
et s'est enfui immédiatement

et si tu regardes
aux marges des plaisirs,
dis-moi combien il y en a,
des brins d'herbe pensant à quelque chose
et des idiots complets ?

oui, oui, des imbéciles
qui construisent leur vie
comme les plantes,
qui veulent chanter
au-dessus de l'abîme-dans-le-seigle
(ils souhaitent se transformer
en leurs propres ombres)

le poète a dit :
«roseau vivant»

3. Родина (2020)

уж не знаю ещё случится ли
побывать в тех краях
взял на мушку судьбу-волчицу я
а попал в глухаря

конвоир на пороге топчется
надрываются сми
пригуби из гранёной стопочки
и намордник сними

мы для тех кто слегли в солдатчину
сколотили гробы
генеральские под платформою «дачное»
находили грибы

вышли в радиус облучения
где рассудок размяк
как последнее облегчение
принимали мышьяк

грызли камни во имя сталина
пусть молчат соловьи
помнишь саша как расстреляли нас
на болоте свои

где-то рваным платком на станции
машет Родина-мать
только многие ли останутся
за неё воевать

3. La Patrie (2020) (trad. par Valéry Dvoïnikov)

Je ne sais pas si je pourrai encore
retrouver ce pays.
J'ai pris mon destin par les cornes
mais j'ai fini dans un puits...

Les flics sont sur le seuil de la porte
et hurlent déjà les médias.
Enlève le masque que tu portes
et prends une gorgée de vodka.

Nous avons fabriqué que des cercueils
pour ceux qui sont devenus soldats
afin que trouvent des champignons
les généraux face à leurs datchas.

Nous étions tous irradiés
mais notre esprit est intact.
Nous nous sommes soulagés
grâce à l'arsenic.

On a rongé des pierres au nom de Staline :
que les rossignols se taisent car ils voient
comment, Sasha, sans mettre le feu à la mine,
nous étions abattus par nos propres soldats

un mouchoir déchiré traîne à la gare,
celui que nous brandit encore la patrie.
Combien seulement resteront-ils, hagards,
pour se battre pour elle à l'infini...

4. Раболепное воинство, Мурманск (2023)

В толще льда проломы для
Рыбной ловли, рыбной ловли.
Под ногами не земля –
Перевёрнутая кровля.

Он не больше лепестка,
Тот лоскут, что нас укроет.
В толщу праха и песка
Спрятут суть свою герои.

Расступается земля,
Маршируют дни в погонах.
Океан на стапелях –
Словно студень на поддонах.

Размахнулись рыбаки
Рваной сетью, рваной сетью.
Затерялись их шаги
На порогах лихолетья.

Вот плетутся, чуть дыша,
Опуская очи долу, –
Не займется ли душа
Над начальственным престолом?

Хоть умри, плывут угри,
Нет ни dna им, ни покрышки.
Хитропыые цари
Зажигают свет на вышке.

Набивают животы
Белым хлебом, белым хлебом,
Всё одно, конец пути –
В беспробудной толще неба.

Причащается рыбарь
Чешуёй из табакерки.
Изблевал Господь алтарь
В изолгавшуюся церковь.

La horde des pêcheurs
(trad. par Valéry Dvoïnikov)

Sur de la glace, il y a des percées
lors de la pêche, lors de la pêche.
Et il n'y a plus de sol sous nos pieds
comme sur un vieux toit plein de brèches.

Elle n'est pourtant pas plus grande qu'un pétalement,
cette couverture qui nous cache en entier.
C'est dans la poussière et sur le sable
que nos héros vont être décimés.

Bien que le sol cherche à être fendu,
les jours défilent en épaulettes.
Même l'océan devient inattendu
comme une charge sur la palette.

Tous les pêcheurs balancent en cœur
des filets en lambeaux, en lambeaux.
C'est sur les dalles de cette horreur
que tous leurs pas se perdent encore.

"Ils traînent en respirant à peine
Ils sont avec les yeux baissés
"Leurs âmes ne seront-elles pas sereines
au-dessus du trône de l'autorité ?

Les anguilles flottent, font le mort,
il n'y a plus de fond, plus de contours.
Les rois rusés jouent encore aux forts,
allument la lumière dans la tour.

Ils se remplissent les panse
avec du pain blanc, du pain blanc,
La fin du ciel se balance
au-dessus de leur chemin.

Le poissonnier se confesse
sous les écailles d'un auvent
et le Seigneur met ses fesses
sur une Eglise qui nous ment.

5. Энциклопедия зауми (2023)

Весь мир объемлет эта книга,
В ней есть обзор структурных сдвигов,
И то, как птицы гнёзда вьют,
И как в семье создать уют,

Как излечиться от полипа,
Как труд написан «Либо-либо»,
Как вдеть в уключину весло,
И как России повезло

Спасать вселенную от беса;
Рассказ о том, в чем вред прогресса,
О формах шляпки на гвозде,
О человеке во Христе,

Про то, как производят мыло,
О землях, что волною смыло,
О добродетелях властей
И о кромешной тьме страстей;

Есть в этой книге описанье,
В чем суть Иудина лобзанья,
Есть Лукоморье, Атлантида,
Набор достоинств индивида:

Покорность Богу, верность долгу,
Уменье нить продеть в иголку,
Готовность с молодых ногтей
Пополнить длинный ряд смертей, –

Чтобы за Крым, за Севастополь,
За деда, за пивбар Петрополь,
Бесплатно или за рубли
Сыны Отчизны полегли.

Да что за бред! Вы это бросьте! –
Кричат разбросанные кости,
Но достоверны лишь слова
О том, что истина мертвa.

5. L'encyclopédie du loufoque (trad. par Valéry Dvoinikov)

Ce livre évoque le monde entier:
il a une vraie vue d'ensemble.
Comment les oiseaux font des bébés
et une vie devient confortable?

Comment soigner une blessure,
comment travailler "sans soucis",
placer une rame dans la serrure
et dire quelle chance a la Russie.

Comment sauver le monde du diable,
comprendre que le progrès nuit,
remettre le casque sur une épingle
et trouver l'homme chez Jésus-Christ.

Comment fabrique-t-on un savon
à partir des terrains qui glissent,
les vertus d'un pouvoir sans façon,
les vagues passions qui nous remplissent;

Il y a une synthèse dans ce livre
de l'essence du baiser d'Judah,
du Loukomorié¹, de l'Atlantide,
d'un ensemble de vertus des gens:

Obéissance à Dieu, aux normes
du devoir , de la fidélité
pour rejoindre la file des morts
comme une aiguille son chas ailé, -

pour la Crimée, Sébastopol,
pour mon grand-père et Petropol,
pour que nos fils ne meurent jamais
pour quelques roubles dans les prés.

Mais quelle foutaise ! Abandonnez !
crient les ossements éparpillés
car seuls les mots possèdent du sens
quand même est morte, l'évidence.

¹ Loukomorié est le nom d'un pays légendaire dans le folklore et l'histoire russes. Le nom russe lui-même est un terme ancien signifiant « anse » ou « baie ». Il est bâti sur les deux racines louk- et mor-.

6. Скиния («...да имеем сердца»)

в той тихой скинии, куда я со страхом вхожу,
ломает линию на потолке абажур;
и полумрак танцует,
словно канатный плясун;
на месте иконостаса –
пыльные квадраты лакун;

и все, и сразу слова бросаются прочь,
ведь высший разум – это полярная ночь;
слепые окна – прообраз наших сердец;
во страхе Божьем вочеловечен Отец;

во гневе Божьем и в милосердии мы
постичь не можем все обстоятельства тьмы;
но если окна, и те имеют сердца,
то где та пропасть,
в которой бьётся сердце Отца? –

.....
.....
.....
.....

6. Tabernacle (« ...élevons nos cœurs ») (trad. par Valéry Dvoinikov)

Dans ce tabernacle, où j'entre avec crainte,
l'abat-jour déforme la ligne de la plinthe
et le crépuscule danse
comme un marcheur sur corde
et à la place de l'icône se tiennent des carrés

poussiéreux, lacunaires. Et les mots arrivent
car l'esprit supérieur est une nuit sans rive;
les fenêtres aveugles ressemblent à nos cœurs;
face à la peur de Dieu, le Père devient humain;

dans sa miséricorde et sa colère divine,
comment comprendre
les ténèbres qu'on enlumine;
même si les fenêtres semblent avoir des cœurs,
où se tient l'abîme,
où bat le cœur de notre Père? –

.....
.....
.....
.....

7. «...И жизни будущего века» (2022)

себя не зная, я выхожу наугад
к чертогам райским
(здесь где-то должен быть сад);
стежки на пальцах,
за каждым шагом – шитьё;
песком сквозь пальцы
иссякло время моё, –

не ухватиться за самый кончик души! –
желая длиться, во мраке плещется жизнь;
из преисподней стремится в вечность года:
вчера-сегодня; сегодня-завтра; всегда, –

.....
.....
.....
.....

кто есть мужчина
(судья? захватчик? солдат?) –
свою личину не отдаёт напрокат;
честной и цепкий, но в срок назначенный он
сотрётся в щепки
в порталах прошлых времён;

а свойство женщин,
их плодовитый настрой? –
здесь страха меньше, но ты глаза-то раскрой:
кому воздастся в последний час их хвала
и благодарность за то, что жизнь-то прошла?

7. « ...Et la vie du siècle à venir » (trad. par Valéry Dvoinikov)

Je sors au hasard, sans réellement me connaître
dans les couloirs perdus de notre paradis (il doit
bien y avoir un eden quelque part);
Les points sur le cerceau,
la couture à chaque hêtre,
tel le sable entre les doigts, mon temps se finit.

Je n'arrive pas à saisir le bout de mon âme
et c'est dans le noir que ma vie se poursuit;
depuis le monde souterrain, le temps entame
sa course infinie
entre hier-demain-aujourd'hui, –

.....
.....
.....
.....

qui est cet homme ?
(juge ? soldat ? envahisseur ?) –
il ne livre pourtant pas son identité ;
honnête et tenace,
avec le temps à l'honneur,
il sera effacé des portails du passé ;

mais alors les femmes et leur progéniture ? -
Il y a moins de risque,
mais ouvrez donc les yeux:
A qui rendra-t-on tous les honneurs futurs?
A quand la gratitude pour une vie entamée ?

8. Царствие небесное (2022-2023)

«...Что же касается Царствия Небесного или, иначе говоря, собрания безымянностей, отвлечённых от прежних качеств своей земной жизни, ты узнаешь о нём, о, возлюбленный мой, когда сможешь способен вместить, каково это, когда...»

НИКТО НИКОГО не знает
НИКТО НИКОМУ не нужен
НИКТО НИКОГО не любит
НИКТО НИКОГО не ждёт

НИКТО НИКОГО не держит
НИКТО НИЧЕГО не скажет
НИКТО НИ О ЧЕМ не вспомнит
НИКТО **НИКОМУ** не лжёт

НИКТО НИКОМУ не страшен
НИКТО НИКОМУ не должен
НИКТО НИКОМУ не нужен
НИКТО НИКОМУ **не брат**

НИКТО НИКОГО не спрячет
НИКТО НИКОГО не примет
НИКТО НИКОГО не видит
НИКТО НИКОМУ не рад

НИКТО НИКОГО не тронет
не бросит, не растерзает
НИКТО НИКОГО **не слышит**
не ведает, не зовёт

НИКТО НИЧЕГО не может
НИКТО НИЧЕГО не хочет
НИКТО НИЧЕГО не значит
НИКТО НИЧЕГО **не ждёт**

НИКТО НИ О ЧЕМ не плачет
НИКТО НИЧЕГО не помнит
НИКТО НИЧЕГО не просит
НИКТО НЕ УМРЁТ ЗА НАС

НИКТО НИКОМУ не верит
НИКТО НИКОГО **не видит**
НИКТО НИКОГО не **выдал**
НИКТО НИКОГО не спас

8. Le Royaume Céleste (traduit en français par l'auteur)

*Quant au Royaume Céleste
ou, en d'autres termes, un conclave des personnes sans
nom ni sexe,
abstraits des qualités antérieures de leur vie terrestre,
tu le reconnaîtras, oh mon bien-aimé,
quand comprendras-tu
qu'est-ce qu'il y a quand...*

personne ne connaît personne
personne n'a besoin de personne
personne n'aime personne
personne n'attend personne

personne ne tient personne
personne ne dira rien à personne
personne ne se souviendra de personne
personne ne ment à personne

personne n'a peur de personne
personne ne doit rien à personne
personne n'a besoin de personne
personne n'est le frère de personne

personne ne cacherà personne
personne n'acceptera personne
personne ne voit personne
personne n'est content de personne

personne ne touchera personne
n'abandonnera pas, ne déchirera pas
personne n'entend personne
ne la connaît pas, ne l'appelle pas

personne ne veut pas rien
personne ne veut rien dire
personne ne peut rien faire
personne n'attend pas rien

personne ne pleure pour rien
personne ne se souvient de rien
personne ne demande rien
personne ne mourra pour nous

personne ne fait confiance à personne
personne ne voit personne
personne n'a trahi personne
personne n'a sauvé personne

9. семь пунктов (2023)

1. вы думаете что.....
.....(возможно это)
2.
.....
а что вы получаете взамен
.....
3. лохмотья достопамятных
поступков.....
4. задачу сформулируем в конце
но действия должны производиться
еще.....
еще.....
5. еще.....
еще.....
еще.....
6. и(видим, что)
ничем он не заполнен
центр тяжести
или «почти» ничем
7. за фактом ожидания искусства
стоит чужой и отвлеченный дух

9. Les sept points (2023)
(traduit en français par l'auteur)

1. pensez-vous que.....
.....(peut-être ça)
2.
.....
et qu'est-ce que tu obtiens en retour
.....
3. les haillons des actions
mémorables.....
4. formulons le problème à la fin
mais des mesures doivent être prises
encore.....
encore.....
5. encore.....
encore.....
encore.....
6. et(on voit ça)
qu'il n'est rempli de rien
le centre de gravité
ou «presque» rien
7. derrière le fait d'attendre l'art
se dresse un esprit étrange et abstrait

10. В парке (2023)

Какая прохлада!
Какое раздолье!
Я вижу застывшее
Лётное поле.

Мы внимлем тебе,
Неземная прохлада,
Под сенью забытого
Летнего сада.

Зачем вы, деревья,
Шумите напрасно?
Здесь мысли бесшумны,
И речи бессвязны.

В заброшенном парке
Лишь птицы хоочут,
Да только никто
Здесь их слушать не хочет...

10. Dans le parc
(trad. par l'auteur)

Comme c'est cool !
Quelle étendue !
Je vois l'aérodrome
gelé, la glace nue.

Nous t'écoutons
Ô fraîcheur surnaturelle
A l'ombre du jardin d'été
complètement oublié.

Oh vous les arbres, pourquoi
Fais-vous du bruit inutile ?
Ici les pensées se taisent ,
Et les discours sont incohérents.

Dans un parc abandonné
Seuls les oiseaux rient ,
Oui , mais personne
Ne veut les écouter ici...

11. Все слова (2007)

Все слова,
появившиеся
в такой-то день,
такого-то числа,
в такое-то время

записаны на карточках
установленного образца.

Сделана также запись о том,
что запись о той записи,
которую мы сейчас читаем,
вписана в карточку.

11. Tous les mots
(trad. par l'auteur)

tous les mots
apparus
tel ou tel jour
telle ou telle date
à tel ou tel moment

ils sont écrits sur des cartes
(échantillon installé)

Il a également été enregistré que
ce post concerne un post,
que nous lisons actuellement,
aussi écrit sur la carte.

12. Читая Мейстера Экхарта (2021)

Молитва
напоминает
выстрел из ружья
холостым зарядом:
мишень никак не затронута,
зато отдача имеется.

И дело вовсе не в том,
что цель в принципе
невозможно задеть,
поразить
или хоть как-то обозначить
в реальности, —

нет, все дело в том,
что мы сами приписываем цели
свое попадание в цель.

12. En lisant les sermons de Maître Eckhart (trad. par l'auteur)

La prière
rappelle
un tir d'une arme à feu
qui est chargé à blanc :
la cible n'est en aucun cas affectée,
mais il y a des conséquences.

Et le problème n'est pas du tout
qu'il est fondamentalement impossible
d'atteindre cette cible,
ou du moins l'indiquer d'une manière ou d'une
autre

non, le fait est
que nous attribuons nous-mêmes aux cibles
les frappes sur elles.

13. Медиумическое письмо: вопросение (2018)

Проблема в том,
что далеко не всякая вещь
из свертка, называемого жизнью,
поддается переложению
в знаки медиумического письма.

14. Медиумическое письмо: вариация (2018)

Увы, мой друг,
в опрятном свёртке том,
который жизнью прожитой зовётся,
отнюдь не все поэту удаётся
связать с медиумическим письмом.

13. Écriture médiumnique : variation (trad. en français par l'auteur)

le problème est là :
tout ce qui se trouve
sur le parchemin appelé « la vie »
ne se prête pas
à être transposé
dans les signes de l'écriture médiumnique

14. Mediumic writing: objection (english translator : Jan Probstein)

the problem is
that not every thing
from the bundle called life
yields itself
to the translation
into the signs of mediumic writing

**15. Медиумическое письмо:
изумруд (2018)**

мой мир
невидимый снаружи

да и по большей части самому мне
доступный лишь изредка

повис в пучине
самовыражений

здесь и впрямь «и никто не услышит,
и никто не поймет»

а на слитках переживаний
лежат письмена
неразгаданной цвелью

очевидно
есть горестная отрада
в отказе от точности
траекторий самопознания

15. Mediumic writing : emerald
(english translator : Jan Probstein)

my world is
unseen from the outside

and for the most part is rarely
accessible even to myself
it hangs over an abyss
of self-expression

here really "no one will listen,
no one will understand"

while the letters lie
on the ingots of emotions
like an unsolved mold

evidently
there is a sorrowful joy
in the refutation of precision
of the trajectories of self-knowledge

16. Тело (2016)

...А что же до телесной кожуры,
Она не терпит влаги и жары,
Определяя наших дум теченье.
Есть мясо в человеческих растенях,

Но есть и кость и нервно волокно,
В обход всех смыслов действует оно.
Неси меня, телесная машина,
К истокам понимания причины!

16. Le corps
(trad. en français par l'auteur)

Et quant à la peau de la chair,
Elle ne résiste

ni à l'humidité ni à la chaleur extrême,
Mais cela détermine le flux de nos pensées...
Il y a de la viande dans la plante humaine,

Il y a aussi
des fibres osseuses et fibres nerveuses,
Et ils agissent en contournant le sens des mots.
Et toi, machine corporelle,
tu portes mon cerveau,
Aux origines de la compréhension
de toutes choses !

17. Медиумическое письмо: на смерть поэта (2018)

если поэт умирает
значит это кому-то нужно

льются слова через нос
хорошо
как сказал мережковский

смысли не кровоточат
сказал
льются слова через нас
сергий булгаков

но вовсе не нужно
чтобы он так говорил
протаранив гортань

или давая кому-то повод
относиться к нему
как к средоточию мысли

17. Écriture médiumnique : la mort d'un poète (trad. en français par l'auteur)

si un poète meurt
cela signifie que quelqu'un en a besoin

les mots coulent par mon nez
ça va
comme l'a dit merejkovski

les significations ne saignent pas
et les mots
ils coulent à travers nous
comme l'a dit serge boulgakov

mais pas du tout nécessaire
pour qu'il le dise comme ça
et se frappa à la gorge

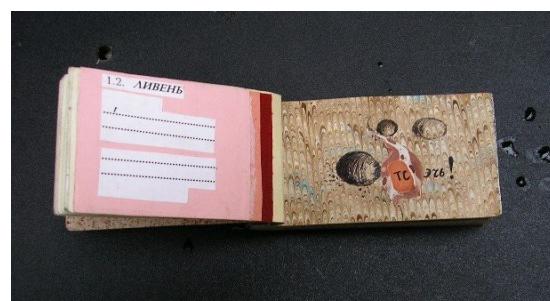
personne ne devrait pas
apparaître
aux yeux des autres
comme le centre de la pensée absolue

18. RO (fragm.)

Царапины вместо слов.
Дыры, протёрты пальцами.
Завязь абзаца. Параграф такой-то.
И вот он, этот параграф.
Нервический изо-нюанс.

18. RO (fragm.) (trad. en français par l'auteur)

Des éraflures au lieu des mots,
Les trous frottés avec les doigts.
Le lien d'un paragraphe.
Et voilà le paragraphe.
Iso-nuance nerveuse.



19. Странная забывчивость (2023)

Единственной книгой,
которую я опубликовал во Франции
после пандемии,
была «Le Livre du Cerveau».

Кажется, в русской редакции она называлась
«Книга Непослушания Мозга»,
или, может быть,
«Книга Неповиновения Разуму»?

К сожалению, сейчас
мне трудно припомнить
её точное название, скажу только,
что заголовок этот воспринимался
как нечто среднее между
«Холистическим бунтом Рассудка»
и «Горем от Ума».

Стремясь разграничить понятия
«разум» и «дух» –
а во французском языке такое разграничение
не вполне очевидно –
я попытался представить
название данного произведения
в обратном переводе на русский,
и получилось вот что:

*«Онтологическое отчаяние,
связанное с критикой
существующего порядка».*

19. L'oubli étrange (trad. par l'auteur)

Le seul livre
que j'ai publié en France
après la pandémie de covid
était « Le Livre du Cerveau »
(édition « zéro pour cent »).

Il me semble que dans la version russe,
il s'appelait
« Le Livre de la Désobéissance du Cerveau »...
ou peut-être
« Le Livre de la Désobéissance à la Raison »?

Malheureusement, maintenant
je ne peux plus
le nommer exactement ;
je me souviens seulement que son titre
était perçu comme quelque chose
entre « La Révolte Holistique de la Raison »
et « Le Malheur dû à l'esprit »

(littéralement Le Malheur d'avoir trop d'esprit ;
en russe : Горе от ума).

Essayant de faire la distinction
entre les concepts de raison et d'esprit –
il faut noter qu'en français une telle distinction
n'est pas tout à fait évidente –
j'ai essayé de présenter le titre de cet ouvrage
en traduction inversée en russe,
et à la fin, j'ai obtenu un résultat inattendu:
.....
« *Le désespoir ontologique associé à la critique
de l'ordre existant* » .

20. Имитация мыслительной деятельности (2018)

«В просветы бледные сквозя,
вдруг защемит между словами
такое, что сказать нельзя,
но что как раз случится с вами»
И. Карпинская. Анненский сонет

выбора больше нет
на подмостках

между сердцем и мозгом
надкушена нить

интонации нет
и не скручиваются
словесные свертки

проплывают
никчемные клинья
прощай

суетно холодно
детский язык
на морозе прилип
к металлическому засову дворнице

вот моя колыбель
и мое чистилище

21. Медиумическое письмо: ответ (2018)

сказать как вспомнить
к прошлому притиснув
сей постулат

давно уже пора

на волю отпустить поступков непреложность
вочеловечившись в лингвистике Добра²

20. Mediumic writing : imitation of thinking (english translator : Jan Probstein)

there is no more choice
on the stage

between the heart and the brain
the thread is cut off

there is no intonation
and the bundles of words
are loose

worthless wedges
float by
farewell

it's vanity and cold
a child's tongue
is stuck to the metal bolt
of the janitor's lock

this is my cradle
and my purgatory

21. Écriture médiumnique : la Réponse (trad. en français par l'auteur)

« *Dire quelque chose*
équivaut à *se souvenir de quelque chose* »
ce postulat doit être mis - face à face -
avec le passé
(comme un visage
qui s'appuya contre le miroir)
et seulement après cette action
quand l'immuabilité des actions morales
sera associé à la fois à la parole et à la mémoire
nous pouvons enfin s'incarner
dans la linguistique du Bien³.

² Дискурс созидания речи опрокидывает все ретроспективы: он полностью сводится к произношению слов в настоящем времени.

³ Le verbe *parler* remonte à un autre verbe, *se souvenir*; le discours créateur-de-parole rejette toutes les rétrospectives : il se réduit entièrement à la prononciation des mots au présent...

22. Рамочное письмо (11.08.2023)

Из цикла «ослепительная поэтика Яся Цымбала»
(в память Ирины Карпинской)

(1). <написано>

буквы
буквы
удобно ли вас читать
с другой стороны?

22. L'écriture encadrée

(traduit en français par l'auteur)
Extraits du cycle «La poétique éblouissante de Ies' Tsimbali» (à la mémoire d'Irina Karpinskaya)

(1). < c'était écrit sur papier >

des lettres
des lettres
sera-t-il confortable de vous lire
d'un autre côté ?

(2). <надпись>

написано (буквы, буквы,
удобно ли вас читать с другой стороны?)

(2). < inscription sur papier >

c'était écrit
(que des lettres), –
ça va, ô lettres?
sera-t-il confortable de vous lire
d'un autre côté ?

(3).

удобно ли вас читать?
<с другой стороны>

(3).

sera-t-il confortable de vous lire ?
< d'un autre côté >

(4).

это написано__на бумаге__это написано
на бумаге__это написано__на словах

(4).

c'était écrit__sur papier__c'était écrit
sur papier__c'était écrit__sur paroles

это написано__на бумаге__это написано
на бумаге__это написано__на словах

c'était écrit__sur papier__c'était écrit
sur papier__c'était écrit__sur paroles

это написано__на бумаге__это написано
на бумаге__это_____на .

c'était écrit__sur papier__c'était écrit
sur papier__c'était_____sur .

это написано__на

c'était écrit__sur.....

.....написано

.....écrit

...написано_____на..... словах

...écrit_____.....sur...paroles

(5). <каталог, fragm.>

уровень записи: игорь шерман
запись про: игорь шерман

(6). <каталог, fragm.>

игорь шерман игорь шерман
игорь шерман игорь шерман

(7). <каталог, fragm.>

иго
____рь шерман
____ь шерман
____шерман
____ерман
____рман
____ман
____ан
____н
(исчезновение игоря)

(5). < répertoire, fragm. >

niveau d'enregistrement : Igor Sherman
article sur : Igor Sherman

(6). < répertoire, fragm. >

Igor Sherman Igor Sherman
Igor Sherman Igor Sherman

(7). < répertoire, fragm. >

Igo
____r Sherman
____ Sherman
____herman
____erman
____rman
____man
____an
____n
(disparition d'Igor)

(8). <на буквах>

написано (буквы неразличимы) уже
и что солжёт темнота
не надо помнить евгению лазоревичу

(8). < sur les lettres >

c'était écrit
(les lettres ne se distinguent pas) déjà
et Eugène Lazorévitch...
...il ne devrait pas s'en souvenir
que les ténèbres lui ont menti

(9). <прилипчивая ферментация будней>

откуда скопилось столько дрожжей?
откуда____столько
вскричал никомариус олежень

(9). < fermentation collante du quotidien >

d'où vient tant de levure ?
d'où vient tant de choses ? –
il a pleuré, Nicomarius Olézhen'

(10). <ферментация>

а они (хоть бы слово в ответ)
всё подкладывают меня и подкладывают
под 24 часа
как яйцо в яйцерезку

(10). < fermentation >

et ils
(au moins un mot en réponse)...
ils me rabaisse constamment...
...ils m'ont mis sous 24 heures
comme un œuf dans un coupe-œuf

23. Макаронические экспромты⁴

1.

La vie est divisée en gros moments,
Mais ils sont tous tombés dans la routine.
Я и захватчик, я и партизан,
И член сообщества, и раб своих седин.

2.

étant entré au rang mythique et verte
le buisson m'a fait un signe de tête
et s'est enfui (son âme est introverted), –
или привиделся мне этот пируэт?

3.

жизнь разменяв на пригоршню моментов,
в которых нет душевной теплоты,
мы говорим друг другу комплименты
в той Пустоте, с которой мы на "ты".

23. Improvisations macaroniques⁵

(quasi-trad. par l'auteur)

1.

La vie est divisée en gros moments,
Mais ils sont tous tombés dans la routine.
Я и захватчик, я и партизан,
И член сообщества, и раб своих седин.
(Je suis l'envahisseur et partisan,
Membre de la société, mais sous courtin,
Je suis esclave de mes cheveux blancs).

2.

étant entré au rang de zone verte,
le buisson m'a fait un signe de tête
et s'est enfui (son âme est introvertie), –
ou bien j'imaginais cette pirouette ?

3.

Votre vie est brisée en instants
Qui sont vides, dépourvus de beauté ,
Vous devrez explorer le Néant
Comme excuse pour pensée redoutée.

⁴ Макаронизм (итал. macaronismo, от блюда макароны, воспринимавшегося как грубая крестьянская пища, ср. названия вроде «кухонная латынь») — использование слов и словосочетаний различных языков в тексте. К «внутренним» макаронизмам относятся также сложные слова-гибриды, образованные из корней разных языков (например, автомобиль из греч. αὐτό- и лат. mobilis). Макароническая поэзия — род щуточных стихов, где эффект комизма достигается смешением слов и форм из различных языков

⁵ Une langue macaronique est une langue inventée au XV^e siècle en Italie, pour écrire des poèmes burlesques. Cette langue est composée de mots de la langue maternelle de l'auteur auxquels on ajoute une syntaxe et des terminaisons latines volontairement erronées dans le but de créer un effet comique.

(résumé) « Mikhaïl Bogatyrev, ce sorcier des mots russes d'origine ukrainienne est tout sauf un poète conventionnel. Sa poésie atypique, à la fois envoûtante et inclassable est presque un doigt d'honneur à tout ce que la littérature a connu dans son histoire antérieure. Pour preuve, ces innombrables "blancs", ces "cases vides", ces "pointillés" expressément laissés par l'auteur en plein milieu de ses vers et qui font penser à la méthodologie d'enseignement poétique employée par les anciens professeurs de l'Academie de « Zaoum » dont il faisait jadis partie (littéralement « l'Academie d'au-delà du rationnel ») et qui nous rappelle incontestablement les pratiques d'un autre mouvement d'élévation artistique du début du XXème siècle avec un nom aussi imprononçable que le précédent, celui d'OBERIOU⁶, et dont ont fait partie des poètes, troubadours et autres amuseurs de foule (tels que Daniil Harms, Alexandre Vvedenski ou encore Nikolaï Zabolotski).

A partir de ce moment-là, toute son œuvre littéraire pourrait être considérée comme une construction d'une « encyclopédie de loufoque », d'une dictionnaire intemporel de mots et de couleurs, tenté d'un certain degré de spiritualité voire du spiritualisme. Car ce n'est pas un hasard si Mikhaïl Bogatyrev est également le traducteur attiré de l'œuvre dense et « aléatoire » de l'archimandrite Euthyme (Wendt, 1894-1973), dans laquelle il touche au patrimoine philosophico-théologique de l'émigration russe. Ces recueils deviennent dès lors de véritables « tabernacles », renfermant des mots et des lettres « de siècle à venir » afin de pousser à la confession les hordes de « pécheurs » de Mourmansk au nom de sa Patrie et atteindre le Royaume Céleste. Bref, tout un programme en perspective durant lequel vous allez sans doute aussi entendre quelques compositions « made by » Bogatyrev afin de cerner encore mieux l'esprit de son imitation de pensée » – **Valéry Dvoinikov, 04.11.2023**

(аннотация) О поэзии Михаила Богатырёва. «Михаил Богатырев, волшебник русского слова родом из Закарпатья (Западная Украина) – поэт разносторонний и не вписывающийся ни в какие конвенциональные рамки. Его стихи, притягательные, не поддающиеся отчётливой классификации, вмещают в себя едва ли не все достижения предшествующей истории изящной словесности. Обратим внимание на бесчисленные пробелы, пустые строфы и пунктиры, специально оставленные автором в середине своих стихов – всё это наводит на мысль о методике поэтического преподавания, разработанной профессорами Академии Зауми (буквально – "Академия за пределами разумного"), в которой он и сам состоит. Кроме того, эти поэтические тексты отсылают нас к практикам другого художественного движения – группы ОБЕРИУ, объединившей в начале XX века поэтов, художников и трубадуров (Д. Хармс, А. Введенский, Н. Заболоцкий и др.).

Литературное творчество М. Богатырёва – это построение «абсурдной энциклопедии», вечного словаря слов, звуков и красок, позиционируемого как явление духовного (или, возможно, спиритуального) плана. Неслучайно Михаил Богатырев является еще и исследователем религиозно-философского наследия русской эмиграции. В частности, он на протяжении десяти лет изучал и комментировал софиологический трактат архимандрита Евфимия (Вендта, 1894-1973), написанный в манере мистической « алеаторики ». Вот из этого-то киота поэт и извлекает эвентуальные слова и буквы « будущего века », чтобы подтолкнуть полчища «рыбаков» из Мурманска к абсурдной исповеди во имя Родины и построению Царствия Небесного (на собственных костях, sic!). Перед нами – не просто сумма поэтических зарисовок и образов, но целая мировоззренческая программа, в которой ирония, нигилизм и софистика сопряжены с неустанным духовным поиском и которую сам автор подчас насмешливо называет «имитацией мыслительной деятельности» – **Валерий Двойников**

⁶ OBERIOU – Rassemblement pour l'Unique Art Réel – est un mouvement d'avant-garde de futuristes russes. Dans la culture française des années 1960, le groupe littéraire *Oulipo* (Raymond Queneau et les autres) peut être considéré comme un parallèle à OBERIOU.